

CAPPELLA PAPAIE

SANTI ANGELI CUSTODI

MEMORIA

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 2 OTTOBRE 2024

*Apertura dell'Assemblea generale ordinaria
del Sinodo dei Vescovi*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Laudes Regiæ

Laudes Regiæ

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

For the holy Church of God, beyond kingdoms' boundaries binding together souls: be everlasting safety.

Alla Chiesa santa di Dio, che congiunge le anime al di là dei confini dei regni: salute perpetua.

Redeemer of the world,
R. come to her aid.
Holy Mary...
Saint John the Baptist...
Saint Michael...
Saint Joseph...

Redentore del mondo,
R. sostienila.
Santa Maria...
San Giovanni Battista...
San Michele...
San Giuseppe...

RITUS INITIALES

Laudes Regiæ

La schola:

Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

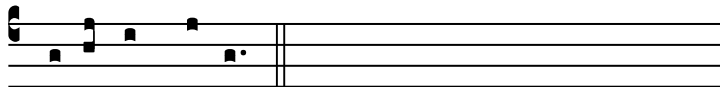
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

I

La schola e successivamente l'assemblea:



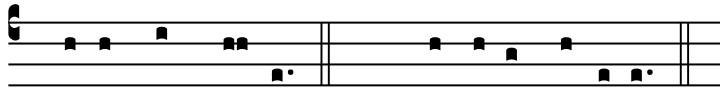
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

La schola:

Ecclesiæ sanctæ Dei,
supra regnorum fines nectenti animas:
salus perpetua.

La schola e successivamente l'assemblea:



Re-demptor mun-di,

R. tu il-lam adiu-va.

Sancta Maria,
Sante Ioannes Baptista,
Sancte Michael,
Sancte Ioseph,

tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.
tu illam adiuva.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
R. Ascoltaci, o Cristo.

For Francis Supreme Pontiff, who gathereth into one all peoples through doctrine, in charity: let there be grace for the Shepherd and obedience for the flock.

A Francesco Sommo Pontefice, che raduna i popoli in unità con la dottrina, nella carità: al Pastore la grazia, al gregge docilità.

Saviour of the world,
R. come to his aid.
Saint Peter...
Saint Paul...

Salvatore del mondo,
R. sostienilo.
San Pietro...
San Paolo...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

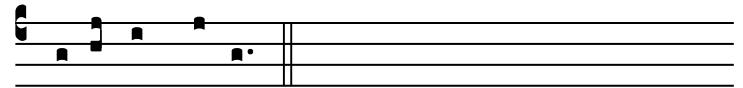
L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

II

La schola e successivamente l'assemblea:

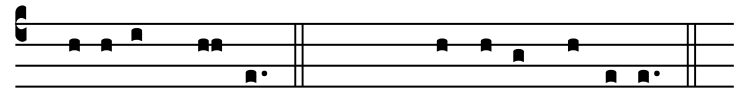


Exau-di, Chris-te. R. Exaudi, Christe.

La schola:

Francisco Summo Pontifici,
in unum populos doctrina congreganti, caritate:
Pastori gratia, gregi obsequentia.

La schola e successivamente l'assemblea:



Salva-tor mun-di, R. tu il-lum adiu-va.

Sancte Petre, tu illum adiuva.
Sancte Paule, tu illum adiuva.

L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

Hear, O Christ.
℟. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
℟. Ascoltaci, o Cristo.

For the Bishops, custodians of the catholic and apostolic faith, and for faithful entrusted to their care: life.

Ai vescovi cultori della fede cattolica ed apostolica, e ai fedeli affidati alle loro cure: vita.

Saint Andrew,
℟. come to their aid.

Sant'Andrea,
℟. sostienili.

Saint John...

San Giovanni...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Thaddeus...

San Taddeo...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

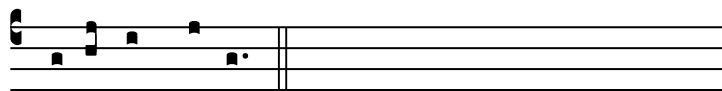
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...

III

La schola e successivamente l'assemblea:



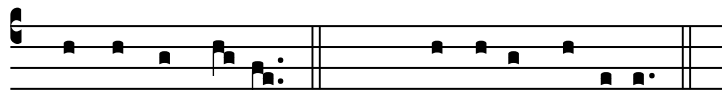
Exau-di, Chris-te.

℟. Exaudi, Christe.

La schola:

Episcopis catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus,
eorumque curis concreditus fidelibus:
vita.

La schola e successivamente l'assemblea:



Sancte Andre- a,

℟. tu il-los adiu-va.

Sancte Ioannes,

tu illos adiuva.

Sancte Iacobe,

tu illos adiuva.

Sancte Thoma,

tu illos adiuva.

Sancte Philippe,

tu illos adiuva.

Sancte Iacobe,

tu illos adiuva.

Sancte Bartholomæe,

tu illos adiuva.

Sancte Matthæe,

tu illos adiuva.

Sancte Simon,

tu illos adiuva.

Sancte Thaddæe,

tu illos adiuva.

Sancte Matthia,

tu illos adiuva.

Sancta Maria Magdalena,

tu illos adiuva.

Sancte Stephane,

tu illos adiuva.

Sancte Ignati *Antiochene*,

tu illos adiuva.

Sancte Laurenti,

tu illos adiuva.

Saint Perpetua and Saint Felicity,
 R̄. come to their aid.
 Saint Agnes...
 Saint Leo and Saint Gregory...
 Saint Ambrose...
 Saint Jerome...
 Saint Augustine...
 Saint Athanasius...
 Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...
 Saint Basil...
 Saint Martin...
 Saint Francis de Sales...

Sante Perpetua e Felicita,
 R̄. sosteneteli.
 Sant'Agnese...
 Santi Leone e Gregorio...
 Sant'Ambrogio...
 San Girolamo...
 Sant'Agostino...
 Sant'Atanasio...
 Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...
 San Basilio...
 San Martino...
 San Francesco di Sales...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
 commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
 pera!

King of kings.
 R̄. Our King.

Re dei re.
 R̄. Nostro Re.

Our hope.
 R̄. Our glory.

Speranza nostra.
 R̄. Gloria nostra.



Sanctæ Perpetua et Felicitas, R̄. vos illos adiuva-te.

Sancta Agnes, tu illos adiuva.
 Sancti Leo et Gregori, vos illos adiuuate.
 Sancte Ambrosi, tu illos adiuva.
 Sancte Hieronyme, tu illos adiuva.
 Sancte Augustine, tu illos adiuva.
 Sancte Athanasi, tu illos adiuva.
 Sancti Basili et Gregori Nazianzene, vos illos adiuuate.
 Sancte Ioannes Chrysostome, tu illos adiuva.
 Sancte Martine, tu illos adiuva.
 Sancte Francisce de Sales, tu illos adiuva.

L'assemblea:



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

L'assemblea:



Rex re-gum. Rex noster.

La schola:

L'assemblea:



Spes nostra. Glo-ri- a nostra.

Hear, O Christ.
℟. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.
℟. Ascoltaci, o Cristo.

To our governors and all our fellow
citizens praying with us: be true peace
in their hearts, and fulfilment of their
vows.

Ai governanti e a tutti i concittadini che
pregano con noi: la vera pace del cuore e
il compimento delle loro intenzioni.

Help of Christians,
℟. come to their aid.
Saint Anthony...
Saint Benedict...
Saint Bernard...

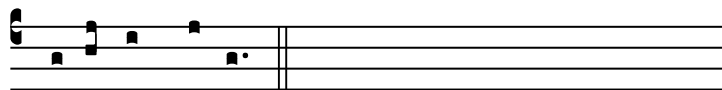
Aiuto dei cristiani,
℟. sosteniteli.
Sant'Antonio...
San Benedetto...
San Bernardo...

Saint Francis and Saint Dominic,
℟. help them.
Saint Thomas Aquinas...
Saint Francis Xavier...

Santi Francesco e Domenico,
℟. sosteneteli.
San Tommaso d'Aquino...
San Francesco Saverio...

IV

La schola e successivamente l'assemblea:



Exau-di, Chris-te. ℟. Exaudi, Christe.

La schola:

Magistratibus et omnibus concivibus
nobiscum orantibus:
cordis vera quies,
votorum effectus.

La schola e successivamente l'assemblea:



Auxi-li-um christi- ano-rum, ℟. tu il-los adiu-va.

Sancte Antoni, tu illos adiuva.
Sancte Benedicte, tu illos adiuva.
Sancte Bernarde, tu illos adiuva.



Sancti Franciscus et Domi-ni-ce, ℟. vos illos adiu-va-te.

Sancte Thoma *de Aquino*, tu illos adiuva.
Sancte Franciscus *Xavier*, tu illos adiuva.

Saint John Vianney...
Saint Hildegard of Bingen...
Saint Catherine of Siena...
Saint Teresa of Jesus...
Saint Therese of the Child Jesus...
All holy men and women, Saints of God...

San Giovanni Maria Vianney...
Santa Ildegarda di Bingen...
Santa Caterina da Siena...
Santa Teresa di Gesù...
Santa Teresa del Bambino Gesù...
Santi e Sante di Dio...

Christ conquers, Christ reigns, Christ
commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-
pera!

To him alone be authority, praise and
rejoicing, through endless ages of ages.

A lui solo l'impero, la lode e il giubilo,
per gli infiniti secoli dei secoli.

Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
Sancta Catharina *Senensis*,
Sancta Teresia a Iesu,
Sancta Teresia a Iesu Infante,
Omnes sancti et sanctæ Dei,

tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
tu illos adiuva.
vos illos adiuuate.

L'assemblea:

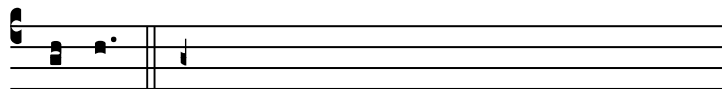


Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

La schola:

Ipsi soli imperium, laus et iubilatio,
per infinita sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

May they have favourable times!
R. May those redeemed by the Blood of
Christ have favourable times!

Abbiano tempi favorevoli!
R. Abbiano tempi favorevoli i redenti
dal Sangue di Cristo.

Happily!
R. Happily! Happily!

Felicemente!
R. Felicemente! Felicemente!


May the peace of Christ come!
R. May the reign of Christ come!

La pace di Cristo: venga!
R. Il regno di Cristo: venga!

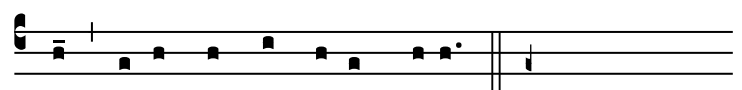
Thanks be to God! Amen.

Rendiamo grazie a Dio! Amen.

La schola: *L'assemblea:*



Tempo-ra bo-na ha-be-ant! Tempo-ra bo-na ha-be-




ant re-dempti Sangui-ne Christi!

La schola: *L'assemblea:* *Tutti:*



Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter!

La schola: *L'assemblea:*



Pax Chris-ti ve-ni-at! Regnum Chris-ti ve-ni-at!

Tutti:



De-o gra-ti-as! A-men.

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Give thanks to the Lord, all his angels,
mighty in power, fulfilling his word,
who heed the voice of his word.

Benedite il Signore, voi tutti suoi angeli,
potenti esecutori dei suoi comandi,
pronti al suono della sua parola.

My soul, give thanks to the Lord all my
being, bless his holy name.

Benedici il Signore, anima mia, quanto è
in me benedica il suo santo nome.

Antiphona ad introitum

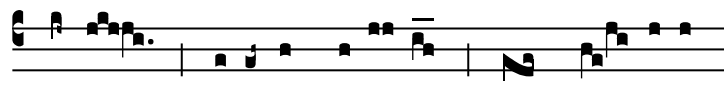
La schola e l'assemblea:

Ps 102, 20

III



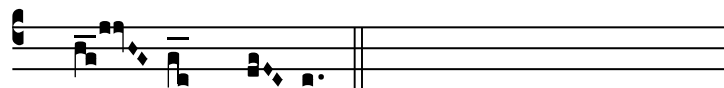
R. Be-ne-di-ci-te Domi-num, omnes Ange-li



e- ius, pot-entes virtu- te, qui fa- ci- tis



verbum e-ius, ad audi- endam vo- cem ser-



mo- num e- ius.

La schola:

Ps 102, 1

Benedic, anima mea, Domino,
et omnia quæ intra me sunt nomini sancto eius. **R.**

You came to call sinners. Christ, have mercy.

Cristo, che sei venuto a chiamare i peccatori, Christe, eleison.

Christ, have mercy.

Christe, eleison.

You are seated at the right hand of the Father to intercede for us. Lord, have mercy.

Signore, che siedi alla destra del Padre e intercedi per noi, Kyrie, eleison.

Lord, have mercy.

Kyrie, eleison.

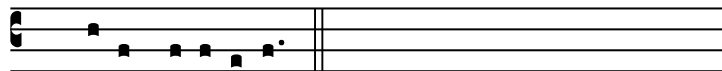
May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il cantore e la schola:

Qui peccatores vocare venisti:
Christe, eleison.

L'assemblea:

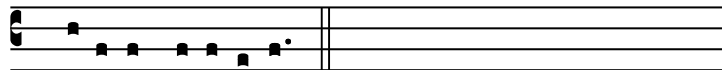


Christe, e-le- i-son.

Il cantore e la schola:

Qui ad dexteram Patris sedes, ad interpellandum pro nobis:
Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e-le- i-son.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Gloria
(Dominator Deus)

IV *Il cantore:* *La schola:*

Glo-ri-a in excel-sis De-o et in terra

L'assemblea:

pax homi-ni-bus bonæ vo-lunta-tis. Lauda-mus te,

La schola: *L'assemblea:* *La schola:*

be-ne-di-cimus te, ado-ramus te, glo-ri-fi-camus

L'assemblea:

te, gra-ti-as a-gimus ti-bi propter magnam glo-ri-am

La schola:

tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-lestis, De-us Pa-ter

L'assemblea:

omni-pot-ens. Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Ie-su

La schola:

Chris-te, Domi-ne De-us, Agnus De-i, Fi-li-us

L'assemblea:

Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mundi, mi-se-re-re

La schola:

no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe depre-

L'assemblea:

ca-ti-o-nem nostram. Qui sedes ad dexte-ram Patris,

La schola:

mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus Sanctus,

Collect

Let us pray.

O God, who in your unfathomable providence are pleased to send your holy Angels to guard us, hear our supplication as we cry to you, that we may always be defended by their protection and rejoice eternally in their company.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che con ineffabile provvidenza mandi i tuoi santi angeli perché siano nostri custodi, dona a noi, che ti supplichiamo, di essere sempre difesi dalla loro protezione e di godere in eterno della loro compagnia.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea: *La schola:*

tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Al-tissimus, Ie-su

L'assemblea:

Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i

La schola e l'assemblea:

Pa-tris. A-men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui ineffabili providentia sanctos Angelos tuos ad nostram custodiam mittere dignaris, largire supplicibus tuis et eorum semper protectione defendi, et aeterna societate gaudere.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

My angel will go before you.

Mando un angelo davanti a te.

A reading from the book of Exodus

Dal libro dell'Esodo

The Lord says this: 'I myself will send an angel before you to guard you as you go and to bring you to the place that I have prepared. Give him reverence and listen to all that he says. Offer him no defiance; he would not pardon such a fault, for my name is in him. If you listen carefully to his voice and do all that I say, I shall be enemy to your enemies, foe to your foes. My angel will go before you.'

Così dice il Signore:

«Ecco, io mando un angelo davanti a te per custodirti sul cammino e per farti entrare nel luogo che ho preparato.

Abbi rispetto della sua presenza, da' ascolto alla sua voce e non ribellarti a lui; egli infatti non perdonerebbe la vostra trasgressione, perché il mio nome è in lui. Se tu dai ascolto alla sua voce e fai quanto ti dirò, io sarò il nemico dei tuoi nemici e l'avversario dei tuoi avversari.

Il mio angelo camminerà alla tua testa».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Præcedet te angelus meus.

Lectura del libro del Éxodo

23, 20-23a

Esto dice el Señor:

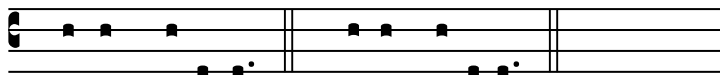
«Voy a enviarte un ángel por delante, para que te cuide en el camino y te lleve al lugar que he preparado.

Hazle caso y obedécele.

No te rebeles, porque lleva mi nombre y no perdonará tus rebeliones.

Si le obedeces fielmente y haces lo que yo digo, tus enemigos serán mis enemigos y tus adversarios serán mis adversarios.

Mi ángel irá por delante».



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

The Lord has commanded his angels to keep you in all your ways.

He who dwells in the shelter of the Most High and abides in the shade of the Almighty says to the Lord: 'My refuge, my stronghold, my God in whom I trust!'

It is he who will free you from the snare of the fowler who seeks to destroy you; he will conceal you with his pinions and under his wings you will find refuge.

You will not fear the terror of the night nor the arrow that flies by day, nor the plague that prowls in the darkness nor the scourge that lays waste at noon.

Upon you no evil shall fall, no plague approach where you dwell. For you has he commanded his angels, to keep you in all your ways.

Il salmista:

Ps 90

R. Da - rà or - di - ne ai suoi an - ge - li —
 — di cu - sto - dir - ti in tut - te le tue vi - e.

L'assemblea ripete:

Darà ordine ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie.

1. Chi abita al riparo dell'Altissimo passerà la notte all'ombra dell'Onnipotente. Io dico al Signore: «Mio rifugio e mia forza, mio Dio in cui confido». **R.**
2. Egli ti libererà dal laccio del cacciatore, dalla peste che distrugge. Ti coprirà con le sue penne, sotto le sue ali troverai rifugio; la sua fedeltà ti sarà scudo e corazza. **R.**
3. Non temerai il terrore della notte né la freccia che vola di giorno, la peste che vaga nelle tenebre, lo sterminio che devasta a mezzogiorno. **R.**
4. Non ti potrà colpire la sventura, nessun colpo cadrà sulla tua tenda. Egli per te darà ordine ai suoi angeli di custodirti in tutte le tue vie. **R.**

Gospel

Vangelo

Their angels in heaven are continually in the presence of my Father in heaven.

I loro angeli nei cieli vedono sempre la faccia del Padre mio che è nei cieli.

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Glory to you, O Lord.

Gloria a te, o Signore.

The disciples came to Jesus and said, 'Who is the greatest in the kingdom of heaven?' So he called a little child to him and set the child in front of them. Then he said, 'I tell you solemnly, unless you change and become like little children you will never enter the kingdom of heaven. And so, the one who makes himself as little as this little child is the greatest in the kingdom of heaven.

'Anyone who welcomes a little child like this in my name welcomes me.

Evangelium

Angeli eorum in cælis semper vident faciem Patris mei qui in cælis est.

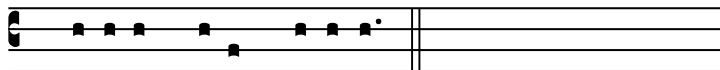
Il diacono:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 18, 1-5. 10



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel momento i discepoli si avvicinarono a Gesù dicendo: «Chi dunque è più grande nel regno dei cieli?».

Allora chiamò a sé un bambino, lo pose in mezzo a loro e disse: «In verità io vi dico: se non vi convertirate e non diventerete come i bambini, non entrerete nel regno dei cieli.

Perciò chiunque si farà piccolo come questo bambino, costui è il più grande nel regno dei cieli. E chi accoglierà un solo bambino come questo nel mio nome, accoglie me.

'See that you never despise any of these little ones, for I tell you that their angels in heaven are continually in the presence of my Father in heaven.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

Guardate di non disprezzare uno solo di questi piccoli, perché io vi dico che i loro angeli nei cieli vedono sempre la faccia del Padre mio che è nei cieli».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters,
let us address our prayers to God the Father,
who cares for us and sustains us by
means of his Angels.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Perché la Chiesa in cammino sinodale
sperimenti una cultura dell'incontro capace
di trasformare le distanze in prossimità
e le diversità in accoglienza.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

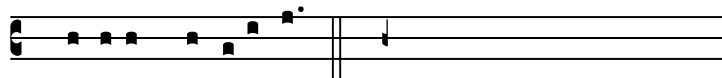
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

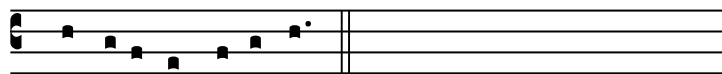
Fratelli e sorelle,
rivolgiamo la nostra preghiera a Dio Padre,
che ha cura di noi e ci sostiene per mezzo dei suoi angeli.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

inglese

1. That the Church on its synodal journey
may experience a culture of encounter
able to transform distances into closeness
and differences into welcome.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

That the leaders of nations may appreciate the effectiveness of the Gospel's teachings for achieving coexistence and peace among all peoples.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Perché i governanti delle nazioni sappiano apprezzare l'efficacia degli insegnamenti evangelici per giungere alla convivenza e alla pace tra tutti i popoli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

That the many sufferings present in the world may be alleviated through the care and solidarity of all in lifting the poor and vulnerable from their inhumane condition.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Perché le tante sofferenze presenti nel mondo possano essere alleviate dalla cura e dalla solidarietà di tutti per sollevare gli indigenti e i deboli dalla loro condizione disumana.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

That the care of creation and human development may be brought about through concrete projects and initiatives of reconciliation and justice.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Perché la custodia del creato e lo sviluppo umano siano obiettivi realizzati attraverso progetti e iniziative concrete di riconciliazione e giustizia.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

arabo

2. حَتَّى يَعْرِفَ حُكَّامُ الْأُمَمِ
فَعَالِيَةَ التَّعَالِيمِ الْإِنْجِيلِيَّةِ
لنَحْقِيقَ الْعَيْشَ مَعًا وَالسَّلَامَ بَيْنَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

francese

3. Afin que les nombreuses souffrances
présentes dans le monde
puissent être soulagées par le soin et la solidarité de tous
pour relever les indigents et les faibles
de leur condition inhumaine.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

cinese

4. 求主使照管受造界和人类发展的目标，
能通过修和与合乎公义的方案及具体创举来实现。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

That our liturgical assemblies, nourished by the word of salvation and the bread of life, may become credible witnesses to the truth through our integrity of life.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Listen, Father, to our prayers, and, through the intercession of your holy Angels, keep your Church safe on the journey to contemplate the glory of your face.
Through Christ our Lord.

Perché le nostre assemblee liturgiche, alimentate dalla Parola di salvezza e dal Pane della vita, diventino testimoni credibili della verità attraverso scelte coerenti di vita.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

tedesco

5. Wir bitten,
dass die zum Gottesdienst Versammelten,
genährt von dem Wort des Heils und dem Brot des Lebens,
durch kohärente Lebensentscheidungen
die Wahrheit glaubwürdig bezeugen.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ascolta, Padre, le nostre invocazioni
e, per intercessione dei tuoi santi angeli,
custodisci la tua Chiesa in cammino
per giungere a contemplare la gloria del tuo volto.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Receive, O Lord, the offerings we bring before you as we venerate your holy Angels, and graciously grant that under their constant protection we may be delivered from present dangers and brought happily to life eternal. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Accogli, o Signore, i doni che ti presentiamo in onore dei tuoi santi angeli e fa' che, per la loro continua protezione, siamo liberati da ogni pericolo e giungiamo felicemente alla vita eterna. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

IMMITTET ANGELUS DOMINI

La schola:

Ps 33, 8-9a

Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos.

Gustate et videte quoniam suavis est Dominus.

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Celebrante:

Suscipe, Domine, munera,
quae pro sanctorum Angelorum tuorum
veneratione deferimus,
et concede propitius,
ut, perpetuis eorum praesidiis,
a praesentibus periculis liberemur,
et ad vitam feliciter perveniamus aeternam.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

God glorified through the Angels

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, and to praise you without end in your Archangels and Angels.

For the honour we pay the angelic creatures in whom you delight redounds to your own surpassing glory, and by their great dignity and splendour you show how infinitely great you are to be exalted above all things, through Christ our Lord.

Through him the multitude of Angels extols your majesty, and we are united with them in exultant adoration, as with one voice of praise we acclaim:

Prefazio

La gloria di Dio risplende negli angeli

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Noi proclamiamo la tua gloria che risplende negli angeli e negli arcangeli; onorando questi tuoi messaggeri, esaltiamo la tua bontà infinita: negli spiriti beati tu ci riveli quanto sei grande e amabile al di sopra di ogni creatura, per Cristo Signore nostro.

Per mezzo di lui le moltitudini degli angeli celebrano la tua grandezza e le nostre voci si uniscono in adorazione al loro inno di lode:

Præfatio

*De gloria Dei per Angelos**Il Celebrante:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Et in Archangelis Angelisque tuis tua præconia non tacere, quia ad excellentiam tuam recurrit et gloriam quod angelica creatura tibi probabilis honoretur: et, cum illa sit amplo decore dignissima, tu quam sis immensus et super omnia præferendus ostenderis, per Christum Dominum nostrum.

Per quem multitudo Angelorum tuam celebrat maiestatem, quibus adorantes in exultatione coniungimur, una cum eis laudis voce clamantes:

Sanctus
(Stelliferi Conditor orbis)

La schola: L'assemblea:

VIII



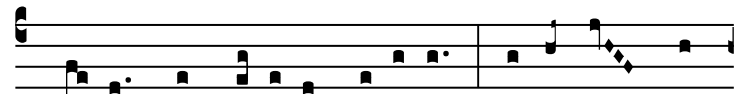
Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us



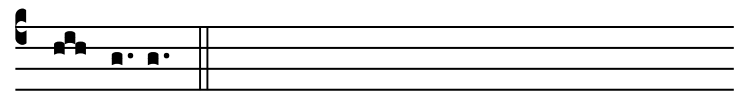
Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et terra glo-ri- a



tu- a. Ho-sanna in ex- celsis. Be-ne-dictus qui



ve- nit in nomi-ne Domi-ni. Ho- sanna in



ex- cel-sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Celebrante e i concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into Heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria,
cum beato Ioseph, eius Sponso,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Francisco,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

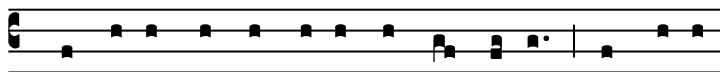
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

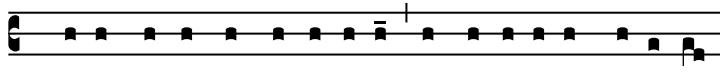
per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

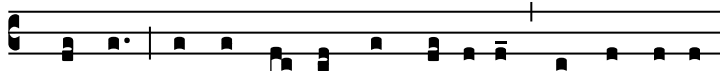
Il Celebrante e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

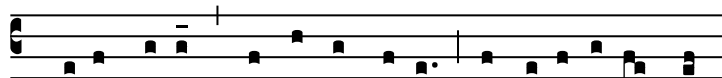
Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:



Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



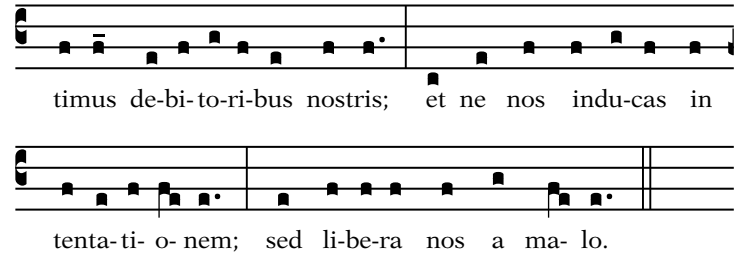
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

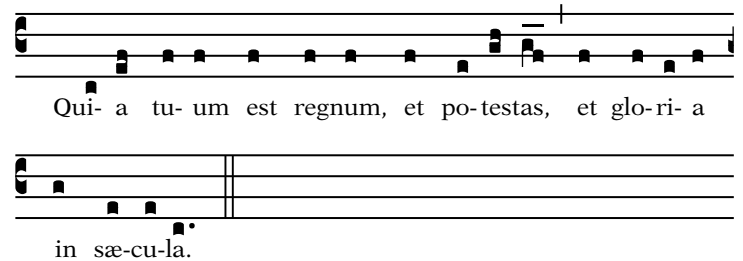


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:


Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.


Agnus Dei

La schola:

VI 


Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi:

L'assemblea: *La schola:*




mi-se-re-re no-bis. Agnus De- i, * qui tol-lis pec-

L'assemblea: *La schola:*



ca-ta mundi: mi-se-re-re no-bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



qui tol-lis pecca-ta mundi: do-na no-bis pa-cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

The angel of the Lord is encamped around those who revere him.

I will bless the Lord at all times, his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad.

Glorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono.

Benedirò il Signore in ogni tempo, sulla mia bocca sempre la sua lode. Io mi glorio nel Signore: i poveri ascoltino e si rallegrino.

Magnificate con me il Signore, esaltiamo insieme il suo nome. Ho cercato il Signore: mi ha risposto e da ogni mia paura mi ha liberato.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 33, 8

R. Val - la - bit an - ge - lus_ Do - mi - ni_ in cir -
cu - i - tu ti - men - tes_ e - um.

La schola:

Ps 33, 2-5. 8-9

1. Benedicam Dominum in omni tempore,
semper laus eius in ore meo.
In Domino gloriabitur anima mea,
audiant mansueti et lætentur. *R.*

2. Magnificate mecum Dominum,
et exaltemus nomen eius in idipsum.
Exquisivi Dominum, et exaudivit me
et ex omnibus terroribus meis eripuit me. *R.*

The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him.

L'angelo del Signore si accampa attorno a quelli che lo temono, e li libera. Gustate e vedete com'è buono il Signore; beato l'uomo che in lui si rifugia.

3. Vallabit angelus Domini in circuitu timentes eum et eripiet eos.

Gustate et videte quoniam suavis est Dominus; beatus vir, qui sperat in eo. **R.**

IL TUO POPOLO IN CAMMINO

La schola e l'assemblea:

R. Il tuo po-po-lo in cam - mi - no cer-ca in te la
gui - da. Sul - la stra-da ver-so il re - gno
sei so-ste-gno col tuo cor - po: re - sta sem-pre con
noi, o Si - gno - re.

La schola:

1. È il tuo pane, Gesù, che ci dà forza
e rende più sicuro il nostro passo.
Se il vigore nel cammino si svisisce,
la tua mano dona lieta la speranza. **R.**

Prayer after Communion

Let us pray.

As you pleased to nourish us for eternal life with so great a Sacrament, o Lord, direct us by the ministry of Angels into the way of salvation and peace.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

O Padre, che in questo sacramento ci doni il pane per la vita eterna, guidaci, con l'assistenza degli angeli, nella via della salvezza e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

2. È il tuo vino, Gesù, che ci disseta e sveglia in noi l'ardore di seguirti.
Se la gioia cede il passo alla stanchezza, la tua voce fa rinascere freschezza. *℟.*

3. È il tuo corpo, Gesù, che ci fa Chiesa, fratelli sulle strade della vita.
Se il rancore toglie luce all'amicizia, dal tuo cuore nasce giovane il perdono. *℟.*

4. È il tuo sangue, Gesù, il segno eterno dell'unico linguaggio dell'amore.
Se il donarsi come te richiede fede, nel tuo Spirito sfidiamo l'incertezza. *℟.*

5. È il tuo dono, Gesù, la vera fonte del gesto coraggioso di chi annuncia.
Se la Chiesa non è aperta a ogni uomo, il tuo fuoco le rivela la missione. *℟.*

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Quos tantis, Domine, in vitam æternam dignaris pascere sacramentis, angelico ministerio dirige in viam salutis et pacis.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

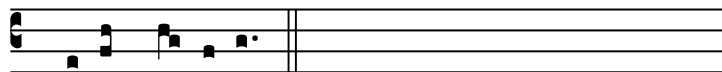
R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

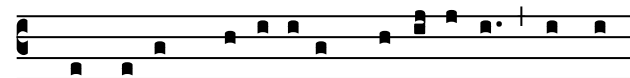
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

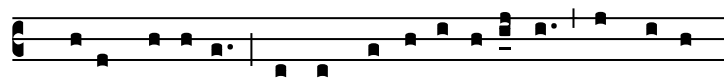
SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

VII



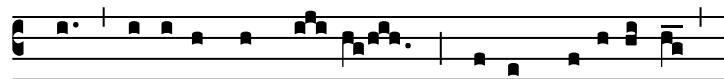
Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, * sancta



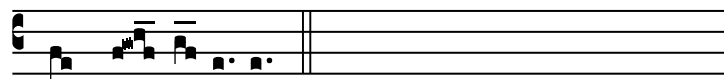
De- i Ge-netrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi- ta- ti- bus; sed a pe-ri-cu- lis cunc-



tis li-be- ra nos semper, Virgo glo-ri- o- sa



et be- ne- dic- ta.

COPERTINA:

CORO DEGLI ANGELI
FRAMMENTO DI ICONA
TEMPERA SU TELA (METÀ DEL XVI SEC.)
SCUOLA CRETESE
PINACOTECA VATICANA
MUSEI VATICANI
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA